ก. อ.
ส.๗

ตำราส่าม ภาษาอังกฤษ

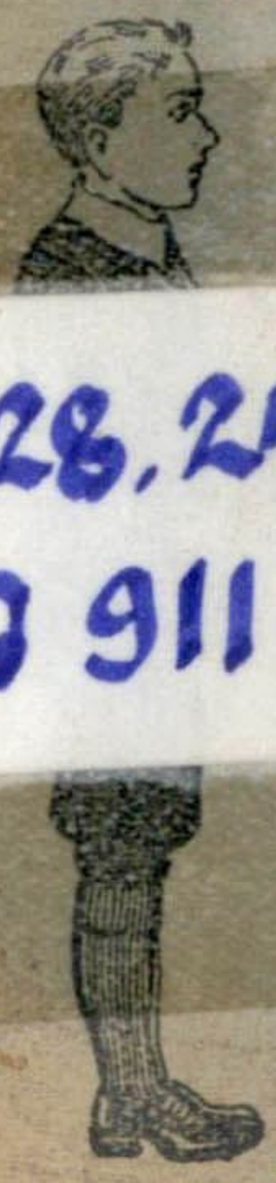
โดยตนเอง

เล่ม ๒

โดย: นายเวทย์ ภวภูตานนท์ ณ มหาสารคาม



ราคา ๖๐ สต.





428.2495911
ว 91147

หน่ายที่: ร้านยิหอตังวน
ขที่ ๒๖ ถนนเจริญกรุง
งสะพานดำรงสถิตย์ พระนคร

เป็นคู่มือหัดพูดภาษาอังกฤษที่ทันสมัย
เหมาะสำหรับนักเรียน, นักศึกษา,
และผู้สนใจในวิชาภาษาอังกฤษทั่วไป

2904

ตำราล่าม ภาษาอังกฤษ

โดยตนเอง

เล่ม ๒

โดย: นายเวทย์ ราวฤดานนท์ ณ มหาสารคาม

หอสมุดแห่งชาติ
16 ก.ค. 2547
กรมศิลปากร

ราคา ๖๐ สต.





จำหน่ายที่: ร้านย่ำย้อตั้งวน
เลขที่ ๒๖ ถนนเจริญกรุง
ชิงสะพานดำรงสถิตย์ พระนคร

เป็นคู่มือหัดพูดภาษาอังกฤษที่ทันสมัย
เหมาะสำหรับนักเรียน, นักศึกษา,
และผู้สนใจในวิชาภาษาอังกฤษทั่วไป

เลขห้อง ย14
428.2495911
เลขหมู่ 29101
เลขทะเบียน

ตำราล่ามภาษาอังกฤษโดยตนเอง

เล่ม ๒

หลักการศึกษา

๑ ในการจัดการศึกษานั้น รัฐบาลจะได้ให้การศึกษาเพื่อยังผลให้เกิดการครองชีพสมควรแก่อัตภาพ และเป็นกำลังแห่งประเทศชาติตามแนวทางดังต่อไปนี้ :—

Priciple of Education

The Government will provide education for the benefit of each according to his individual nature and for the development of national strength along the following lines :—

๒ สามัญศึกษา จะได้พยายามจัดให้การศึกษาภาคบังคับได้ขยายแผ่ออกไปตามความประสงค์ของพระราชบัญญัติประถมศึกษา และเร่งรัดคุณภาพ

๒. ตำราล่ามภาษาอังกฤษโดยตนเอง

ให้ดีขึ้นด้วยการบำรุงอุปกรณ์ของโรงเรียนและฐานะแห่งครู ในภาคนอกบังคับก็จักได้จัดให้มีการศึกษาถึงมัธยมบริบูรณ์ทั่วทุกจังหวัด รัฐบาลจะได้สนับสนุนโรงเรียนราษฎร์ให้ทั่วทั้งจำนวนและคุณภาพตามแผนการศึกษา.

General education-Enoleavour will be made to extend compulsory education according to the requirements of the primory Education Act, and the improvenment in the quality of education will be accelerated by developing supplies for schools as well as the standing of teachers. In non-compulsory matters secondary educating to the final mathayom will be provided in every province. The Government will encourage the increase both in quantity and quality at the private schools according to the plan of national education.

๓ อาชีวะศึกษาซึ่งเป็นสิ่งสำคัญยิ่ง รัฐบาลจะได้จัดให้มีสถานศึกษาอาชีพประเภทต่างๆให้เป็นบึกแผ่นตามความเหมาะสมแก่ท้องถิ่น ตามลำดับความจำเป็น โดยหนักไปในทางปฏิบัติ.

Vocational education—In this matter of the greatest importance the Government will see to the establishment of educational insititions for vocational instruction of their necessity, paying particular attention to the practical side of such instruction.

๔ การศึกษาภาคผนวกรัฐบาลจะได้พยายามจัดให้ผู้ใหญ่ที่ไม่รู้หนังสือได้รับการศึกษาจนอ่านออกเขียนได้และเข้าใจหน้าที่ของพลเมือง.

Supplementary education—The Government will endeavour to arrange for the education of the illiterate adults so that they can read and write and understand the duties of citizenship.

๕ จะปรับปรุงอุดมศึกษาให้มีจำนวนและคุณภาพยิ่งขึ้น จะจัดให้มีแผนกวิชาเพิ่มขึ้นตามความจำเป็น.

Higher education will be inproved both in quantity and quality. More courses will be instituted as the need arises.

๖ จะจัดให้มีการพลศึกษาแพร่หลายในโรงเรียนทั่วไปตลอดประชาชน และให้ผลแห่งการศึกษานั้นได้เป็นประโยชน์ทั้งทางกายและทางใจ.

Physical education will be extended to the schools as well as to the people in general, and will be so imparted as to be of benefit both in body and mind.

๗ จะรักษาและส่งเสริมศิลปกรรมของไทย เพื่อให้เป็นที่เชิดชูเกียรติและวัฒนธรรมของชาติ จะใช้ศิลปกรรมเป็นอุปกรณ์ในการอบรมประชาชนทั้งในทางความรู้และคุณภาพทางใจ จะใช้ศิลปกรรมให้เป็นอุปกรณ์การเศรษฐกิจแห่งชาติ.

Siamese art will be preserved and promoted for the enhancement of national prestige and culture. Art will be used as a means of instructing the people in knowledge as well as in moral qualities. Art will also be used as a means of national economics.

๘ ในทางศาสนา จะได้ปรับปรุงพระราชบัญญัติลักษณะปกครองคณะสงฆ์ให้สมแก่กาลสมัยและจะอุปถัมภ์การศาสนาตามความประสงค์แห่งรัฐธรรมนูญ.

In matters of religion, the Ecclesiastical Administration Law will be revised according to the requirements of the times, and protection of religion will be afforded according to the requirements of the Constitution.

การปกครองลักษณะเทศบาล

๑ รัฐบาลนี้จะส่งเสริมและดำเนินการให้วิถีการปกครองลักษณะเทศบาลสมบูรณ์ยิ่งขึ้นโดย :

Municipal Government

This Government will promote and proceed with the system of municipal Government so that it may be more Completed by:

๒ ปรับปรุงกฎหมายและระเบียบว่าด้วยการเทศบาลให้เหมาะสมและประสานกันกับการ ปกครองส่วนภูมิภาค.

Revising the laws and regulation concerning municipalities in order to bring them into Consonans and Coordination with the provincial administration.

๓ ขยายการจัดตั้งเทศบาลออกไปตามท้องถิ่นต่าง ๆ โดยลำดับ.

Extending the establishment of municipalities

to various localities step by step.

๔ ช่วยเหลือเทศบาลในการสาธารณูปโภค โดยจัดให้มีเงินก้อนสำหรับกู้ยืมและมีเจ้าหน้าที่ช่วยดำเนินกิจการตลอดจนการบำรุงรักษาให้ถาวร.

Assisting municipalities in regard to undertakings of public utility by providing funds for loan and officials to help in carrying out and maintaining those undertakings.

วิธีใช้ Pluperfect Tense (เวลาแล้วแต่ก่อน)

ประโยคชะนิดนี้สำคัญมาก เพราะว่ามันบ่งถึงเวลาที่เราทำกิจการใด ๆ ก่อนเวลาอดีต เราจะพูดขึ้นลอย ๆ เช่นนั้นไม่ได้ นอกจากจะมีความหมายว่า อาการที่ทำนั้นเกิดขึ้นก่อนเวลาอดีตเช่นนั้นถึงจะได้ ดังประโยคว่า "เมื่อเช้านี้ท่านมาโรงเรียน" "แต่ข้าพเจ้ามาถึงโรงเรียนก่อนท่าน" นี่เราก็อาจเห็นได้ว่าประโยคที่หนึ่งนั้น บ่งถึงเวลาอดีต แต่ประโยคที่สองนั้น บ่ง

ถึงเวลาก่อนอดีต ซึ่งตามภาษาฝรั่งเรียก Pluperfect Tense ดังตัวอย่างต่อไปนี้ :—

๑ เมื่อเช้านี้ท่านมาโรงเรียน.

You came to school this morning.

๒ ฉันมาถึงโรงเรียนก่อนท่าน.

I had reached school before you.

๓ ฉันมาถึงโรงเรียน์ก่อนท่านมาเมื่อเช้านี้.

I had reached school before you came this morning.

ตัวอย่าง

1 I had reached home, before the rain began yesterday.

2 My son had caught the horse before the clock struck three yesterday afternoon.

3 When he had learnt his lesson he said it to the teacher.

4 The cat ate the mouse as soon as she had

caught it.

5 I had already left the house, before your messenger arrived.

6 Had you finished that book, when you lent it to me yesterday.

Imperfect Tense (กำลังแต่ก่อน)

ประโยคชะนิดนี้ก็สำคัญมาก เราต้องทำความเข้าใจให้แจ่มแจ้ง คือเวลากำลังแต่ก่อนนั้น เล็งถึงใจความของประโยคนั้นสองอย่าง อย่างหนึ่งนั้นบ่งถึงเวลาอดีต และอีกอย่างหนึ่งนั้นบ่งถึงเวลากำลังกระทำอยู่ เพราะฉะนั้นเราจะใช้ Imperfect Tense ขึ้นลอยไม่ได้เป็นอันขาด นอกจากเราจะกล่าวถึงเวลาอดีตขึ้นก่อนหรือในฐานที่เข้าใจกันได้ ดังตัวอย่างต่อไปนี้ :—

๑ ฉันมาถึงโรงเรียนเมื่อเช้านี้.

I came to school this morning.

๒ ท่านกำลังอ่านหนังสืออยู่.

You were reading.

๓ เมื่อฉันมาถึงโรงเรียนเมื่อเช้านี้ ท่านกำลังอ่านหนังสืออยู่.

When I came to school this morning, you were reading.

ตัวอย่าง

1 I heard the clock strike eight, while I was having my breakfast.

2 I tore my coat yesterday, while I was running throagh the jungle.

3 While the man was climbing the rope, he became dizzy and let go.

4 While I was eating my dinner, the band began to play.

5 When I met you, your son was playing in the garden.

6 You were having a bath, when I passed

by your house this morning.

7 I could not go out yesterday, as it was raining hard.

Perfect Tense (เวลาแล้วบัจจุบัน)

บัดนี้เราจะพูดถึงประโยคชะนิดหนึ่ง ซึ่งบ่งถึงเวลาที่ทำมาแล้วไม่ได้บอกแล้ววันนี้, วานนี้, หรือปีกลายนี้ เป็นแต่บอกว่าได้กระทำลงไปแล้ว หรือเมื่อทำเสร็จแล้วจึงจะกระทำกิจการใดเช่นนี้เป็นต้น ดังตัวอย่างต่อไปนี้ :—

๑ ข้าพเจ้ารับประทานอาหารเสร็จแล้ว.

I have finished my meal.

๒ ข้าพเจ้าจะไปแต่งตัว.

I will go and dress myself.

๓ เมื่อข้าพเจ้ารับประทานอาหารเสร็จแล้ว ข้าพเจ้าจะไปแต่งตัว.

When I have finished my meal, I will go

and dress myself.

ตัวอย่าง

1 After I have dressed myself, I go to school.

2 After I have finished my dressing, I will go to school.

3 When I have got my dress on, I shall go with you.

4 As my dress has been on, we can start off at-once.

5 As soon as I have put on my dress, I can take you out for a walk.

6 When I have had my clothes on, I will go to see the cinematograph.

Preterite Tense (เวลาอดีต)

มีประโยคชนิดหนึ่ง ซึ่งบ่งถึงเวลาแต่ก่อน คือ อาการที่ทำนั้นได้เกิดขึ้นมาแล้ว และทั้งบอกเวลาให้

เรารู้อย่างชัดเจนด้วย เช่น เมื่อวานนี้, เมื่อเช้านี้, เมื่อสามเดือนมาแล้วนี้, หรือเมื่อปีกลายนี้ เหล่านี้ เป็นต้น อาการที่กระทำขึ้นตามกำหนดเวลาเหล่านี้ ได้เกิดขึ้นในเวลาอดีตทั้งสิ้น. ดังตัวอย่างต่อไปนี้ :—

๑ เมื่อวานนี้ข้าพเจ้าได้ไปหาท่าน.

Yesterday I went to see you.

๒ ท่านไม่อยู่ที่บ้าน.

You were out.

๓ เมื่อวานนี้ข้าพเจ้าได้ไปหาท่าน แต่ท่านไม่อยู่.

Yesterday I went to see you, but you were out.

ตัวอย่าง

1 Yesterday a fire broke out at Bang Rak.

2 Last night I dreamt that one of my teeth came out.

3 This morning my friend lent me ten stangs, but I have not paid it back yet.

4 Last night I went for a walk and I came back late.

5 What did you hear at day-break this morning.

6 This morning a poor beggar came to my house and I gave him some money.

Future Tense (เวลาภายหน้า)

มีประโยคอีกชะนิดหนึ่งซึ่งบ่งถึงเวลาที่จะมาถึง คือ เวลาอนาคต ในภาษาไทยเราสังเกตรู้ได้โดยมีคำว่า "จะ" และในภาษาอังกฤษโดยมากเราก็สังเกตดูได้โดยมีคำว่า "will" หรือ "shall" ดังตัวอย่างต่อไปนี้ :—

๑ พรุ่งนี้ฉันจะไปโรงเรียน.

I shall go to school tomorrow.

๒ ประเดี๋ยวฝนจะตก.

The rain will soon come down.

๓ ทำเช่นนี้ท่านจะเรียนไม่ได้ดีเลย.

In this way you will never get on well.

๔ ทำเช่นนี้ท่านจะพูดอังกฤษไม่ดีเลย.

Thus you will never talk English well.

๕ เมื่อไรท่านจะไปประเทศอังกฤษ ?

When will you go to England ?

Present Tense (เวลาปัจจุบัน)

มีประโยคอีกชะนิดหนึ่งอาการของประโยคนั้นเป็นเวลาปัจจุบัน และในภาษาไทยมีคำว่า เดี๋ยวนี้, บัดนี้, ทันใดนี้, ขณะนี้, เวลานี้ เหล่านี้กำกับด้วย แต่ในภาษาอังกฤษนั้นมักมีคำว่า now, at this moment, at present, while, กำกับด้วยเหมือนกัน.

อีกประการหนึ่งในภาษาไทยมักมีคำว่า "กำลัง" อยู่หน้ากริยา แต่ในภาษาอังกฤษนั้นมักมีคำว่า "is" "am" "are" อยู่หน้ากริยา และ "ing" อยู่หลังกริยา ดังตัวอย่างต่อไปนี้ :—

๑ เดี๋ยวนี้ฉันกำลังเรียนอังกฤษอยู่.

Now I am learning English.

๒ เดี๋ยวนี้ฉันกำลังนอนอยู่ อย่าอึกทึกไป.

At present I am sleeping; do not make a noise.

กำลัง ตรงกับภาษาอังกฤษว่า "ing"

อยู่ ตรงกับภาษาอังกฤษว่า "is" "am" "are"

Indefinite Tense (เวลาเสมอ)

มีเวลาที่ใช้กันอยู่อีกเวลาหนึ่งคือเวลาเสมอ หรือเป็นนิตย์ ในภาษาไทยเราใช้กิริยาคำเดียวกันได้เสมอไป แต่ในภาษาอังกฤษนั้นมีข้อยกเว้น และมีกฎดังต่อไปนี้ :—

๑ (ฉัน) (ท่าน) เขา มัน หรือคำนามและสรรพนามอื่นซึ่งแทนมนุษย์ สัตว์ หรือสิ่งของแต่อย่างเดียว ให้เติมตัว "s" เข้าข้างหลังกริยำ.

๒ ฉัน ท่าน หรือคำนามซึ่งแทนมนุษย์ สัตว์ หรือ

สิ่งของมากกว่าหนึ่งขึ้นไป ให้ใช้กิริยาได้อย่างเดียวเหมือนกันหมด.

๓ ถ้ากิริยาตามกฎข้อหนึ่ง มีคำ o อยู่ข้างท้ายให้เติม es

๔ เมื่อประโยคเป็นคำถาม เราใช้กิริยาคงที่เหมือนกันหมด แต่ให้ใช้ "does" นำหน้าประโยคตามกฎข้อหนึ่ง และใช้ "do" นำหน้าประโยคของกฎข้อสอง.

๕ ใช้กิริยาเหมือนกันหมด แต่ "ไม่" สำหรับข้อหนึ่งให้ใช้ does not ในข้อสองใช้ do not

ตัวอย่าง

๑ บุตรชายของฉันตื่นขึ้นเวลาไก่ขัน.

My son gets up at cock-crow.

๒ บุตรชายของท่านตื่นขึ้นเวลาไก่ขันหรือ.

Does your son get up at cock-crow.

๓ บิดาข้าพเจ้าทำงานที่กระทรวงเกษตร.

My father works at the Ministry of Agriculture.

๔ เด็กไม่ชอบรับประทานยา.

Children do not like to take medicine.

๕ พวกเด็ก ๆ ไม่ชอบรับประทานยาหรือ?

Do children not like medicine ?

กาลสำคัญทั้งเจ็ด

1	Indefinite	I go to school each day.
2	Present	I am learning now.
3	Future	I shall go to school tomorrow.
4	Preterite	I went to Paknam yesterday.
5	Perfect	I have finished my work.
6	Imperfect	I was reading all day long.
7	Pluperfect	I had learnt that lesson.

Active Voice (พูดตรง)

1 Indefinite I eat rice.

2 Present I am eating rice.

3 Future I will ate rice.

4 Preterite I ate rice.

5 Perfect I have eaten rice.

6 Imperfect I was eating rice.

7 Pluperfect I had eaten rice.

Passive Voice (พูดกลับ)

1 Indefinite Rice is eaten by me.

2 Present Rice is being eaten by me.

3 Future Rice will be eaten by me.

4 Preterite Rice was eaten by me

5 Perfect Rice has been eaten by me.

6 Imperfect Rice was being eaten by me.

7 Pluperfect Rice had been eaten by me.

ประโยคธรรมดา

1 The boy, who is standing there, is brave.

2 The girl, who is sewing in the room, can sing very sweetly.

3 I do not like the boy, who is standing there.

4 I like the girl, who is sewing in the room.

5 When he sees the tiger, the boy runs away.

6 When she sees her mother, the girl is very pleased.

กิริยาคุณชะนิดที่ ๑ (Present Participle)

1 The boy, standing there, is brave.

2 The girl, sewing in the room, can sing very sweetly.

3 I do not like the boy, standing there.

4 I like the girl, sewing in the room.

5 Seeing the tiger, the boy runs away.

6 Seeing her mother, the girl is .very pleased.

ประโยคธรรมดา

1 The man is wearing a red hat.

2 The man is smoking a cigar.

3 The man is carrying a big club.

4 The man is standing in the field.

5 The man is looking about.

6 The man is talking to a friend.

7 The man can play foot-ball very well.

Present Participle กิริยาคุณอย่างพิสดาร

1 The man, wearing a red hat, smoking a cigar, carrying a big club, standing

in the field, looking about and talking to a friend, can play foot-ball very well.

๑ ชาย ใส่หมวกสีแดง สูบบุหรี่ฝรั่ง ถือไม้กระบอง ใหญ่ ยืนอยู่กลางสนามหญ้า เหลียวหน้ามองไปมา และสนทนาอยู่กับเพื่อน เล่นฟุตบอลด์เก่งมาก.

ประโยคธรรมดา

1 The rice, which is eaten every day, is good.

2 The boy, who is beaten hard, behaves very well.

3 The ring, which was lost, has been found.

4 The thief, who has caught last night is now in the prison.

5 I know the man, who was shot last night.

6 I want to see the book, which bought yesterday.

กิริยาคุณชะนิดที่ ๒ (Past Participle)

1 The rice, eaten every day, is good.

2 The boy, beaten hard, behaves very well.

3 The ring, lost hat been found.

4 The thief, cought last night is now in the prison.

5 I know the man, shot last night.

6 I want to see the book, bought yesterday.

ประโยคธรรมดา

1 A boy, who has done his work, can go home.

2 A girl, who has dressed herself, walks off to school.

3 A cat, which has caught a rat eats it.

4 Dogs, which have bitten people, ran away.

5 When he has finished his breakfast the boy runs to school.

6 When we have had our baths, we then go to dress ourselves.

7 I do not like a boy, who has once told a lie.

กิริยาคุณชะนิดที่ ๓ (Past Perfect Participle)

1 A boy, having done his work, can go home.

2 A girl, having dressed herself walk off to school.

3 A cat, having caught a rat eats it.

4 Dogs, having bitten people, run away.

5 Having finished his breakfast, the boy

runs to school.

6 Having had a bath, we then go to dress qurselves.

7 I do not like a boy, having once told a lie.

วิธีใช้กริยานามอย่างตรง (Gerund)

๑ ฉันชอบเตะสุนัข

I like kicking a dog.

๒ เตะสุนัขดี.

Kicking a dog, is good.

๓ ฉันชอบกินข้าว.

I like eating rice.

๔ กินข้าวดี.

Eating rice, is good.

๕ กินข้าวทำให้เราสบายใจ.

Eating rice makes us happy.

๖ รู้ภาษาอังกฤษแล้วทำให้เราฉลาด.

Having known English makes us clever.

ใช้กริยานามอย่างกลับ

๑ ฉันไม่ชอบถูกเตะ.

I do not like being kicked.

๒ ถูกเขาเตะไม่ดี.

Bling kicked, is bad.

๓ ฉันไม่ชอบถูกเสือกิน.

I do not like being eaten by a tiger.

๔ ถูกเสือกินไม่ดี.

Being eaten by a tiger, is bad.

๕ ถูกเสือกินทำให้เราเศร้าใจ.

Being eaten by a tiger makes us sad.

๖ ถูกเฆี่ยนแล้วทำให้เรารู้สึกเจ็บ.

Having been whipped makes us painful.

กิริยาไม่สำเร็จอย่างตรง (Infinitive)

๑ ฉันชอบกินข้าว.

I like to eat rice.

๒ กินข้าวดี.

To eat rice is good.

๓ ดื่มสุราทำให้เราเมา.

To drink whisky makes us drunk.

๔ ฉันชอบดูคนอื่น ๆ.

I like to see other people.

๕ เฆี่ยนสุนัขดี.

To beat a dog is good.

๖ กินข้าวแล้วทำให้เราสบายใจ

To have eaten rice makes us happy.

กิริยาไม่สำเร็จอย่างกลับ

๑ ฉันไม่ชอบให้เสือกิน.

I do not like to be eaten by a tiger.

๒ ถูกเสือกินไม่ดี.

To be eaten by a tiger is bad.

๓ น้ำสำหรับดื่มกินอยู่ที่นั่นแน่ะ.

The water to be drunk by us is there.

๔ ฉันไม่ชอบให้ใครดูฉัน.

I do not like to be seen by other people.

๕ ถูกครูเฆี่ยนไม่ดี.

To be whipped by a teacher is bad.

๖ ถูกเสือกัดแล้วทำให้เราเดินขากระเผลก.

To have been bitten by a tiger make us lame.

วิธีใช้อย่างพิสดาร (Conditional)

มีคำพูดในภาษาอังกฤษอีกอย่างหนึ่งซึ่งแปลกและไม่เกี่ยวกับหลักอะไร ในที่นี้จึงให้นามสำนวนชะนิดนี้ว่า "สำนวนโวหารอย่างพิสดาร" สำนวนโวหารชะนิดนี้ตามภาษาไทยก็ไม่แปลกอะไร แต่เมื่อจะกลับแปลง

เป็นภาษาอังกฤษนั้นอยู่ข้างจะแปลกมาก เป็นต้นว่า "ถ้าฉันเป็นท่านฉันจะตั้งใจเรียนอย่างเคารพเสมอ" นี่ตามภาษาไทยก็ไม่เห็นมีแปลกอะไร และเมื่อจะแปลเป็นภาษาอังกฤษจะแปลทีละคำอย่างไทยไม่ได้ เพราะตามภาษาอังกฤษเขาถือกันว่า— "สำนวนโวหารเช่นนี้จะเป็นไปตามจริงไม่ได้" เพราะเหตุว่า "ฉันจะเป็นท่านจริง ๆ ไม่ได้" และเมื่อเป็นไม่ได้แล้วอะไร ๆ ทั้งหมดก็ไม่ได้ทั้งสิ้น เพราะฉะนั้นตามภาษาอังกฤษเขาจึงใช้คำพูดอย่างเป็นไปไม่ได้หรืออย่างพิสดารตามที่ได้ขนานนามมาแต่เบื้องต้นนั้น นักเรียนทุกคนต้องทำความเข้าใจเสียให้แจ่มแจ้ง จึงจะใช้สำนวนโวหารเช่นนี้ได้ถูกต้องดี.

หมายเหตุ ถ้ายกคำกิริยาไว้หน้าประธานคำว่า if ไม่ต้องใช้ และมีความหมายอย่างเดียวกัน.

ตัวอย่าง

๑ ถ้าฉันเป็นท่าน ฉันจะตั้งใจเรียน.

If I were you, I would pay good attention to my lesson.

๒ ถ้าฉันมีปืน ฉันจะไม่หนีเสือเลย.

If I had a gun, I would never run away from the tiger.

๓ ถ้าข้าพเจ้าเป็นเศรษฐี ข้าพเจ้าจะซื้อรถยนต์งาม ๆ คันหนึ่ง.

If I were a rich man, I would buy a beautiful car.

๔ ฉันอยากให้เป็นเวลาเช้าเดี๋ยวนี้ ฉันจะได้กิน.

I wish it was morning and that I would eat my breakfast.

๕ ถ้าข้าพเจ้าพบท่านเมื่อวานนี้ ข้าพเจ้าจะให้เงินท่าน ๑๐ บาท.

If I had met you yesterday, I would have given you ten ticals.

สำนวนโวหารต่างๆที่ใช้ในการแต่ง

1 Indefinite

I eat rice every day.

2 Present

I am eating rice now.

3 Future

I shall eat rice tomorrow.

4 Perfect

I have just eaten rice.

5 Preterite

I ate rice yesterday.

6 Imperfect

I was eating rice, when you came in yesterday.

7 Pluperfect

I had eaten rice before you came yesterday.

8 Future Perfect

I shall have eaten rice by the time you come back.

9 Future Continuous

I shall be eating rice when you come in tomorrow.

10 Perfect Continuous

I have been eating rice from this morning till now.

11 Future Perfect Continuous

I shall have been eating rice form then till now.

12 Pluperfect Continuous

I had been eating rice untill you came back yesterday.

13 Present Participle

Eating rice, I feel very happy.

14 Past Participle

Rice, eaten every day, is good.

15 Past Perfect Participle

Having eaten rice, I go to school.

16 Imperative

Eat rice at once.

17 Infinite

To eat rice is better thar to eat bread.

18 Gerund

Eating rice makes us happy.

19 Conditional

If I were you, I would always eat rice.

20 **Absolute Participle** (กริยาคุณอย่างอิสสรภาพ)

I. The sun rising, we can eat rice.

II. The sun having risen, we can eat rice.

III. Rice eaten, we can go to school.

IV. Rice being eaten, we can go to school.

V. Rice having been eaten, we can go to school.

หมายเหตุ สำนวนบางแห่งยังพูดกลับได้อีก.

ประโยคธรรมดา

1 { The man can talk English well.
  { The man is there.

2 { The man can swim well.
  { The man lives near my house.

3 { The boy cannot read at all.
  { The boy is sitting there.

4 { A boy will never get on well.
  { A boy is lazy.

5 { Do you know the girl ?
  { The girl is standing there.

6 { I like a girl.
  { A girl talks nicely.

วิธีใช้ Who (ที่ . ซึ่ง)

1 The man, who is there, can talk English well.

2 The man, who lives near my house, can swim well.

3 The boy, who is sitting there, cannot read at all.

4 A boy, who is lazy, will never get on well.

5 Do you know the girl, who is standing there ?

6 I like a girl, who talks nicely.

ประโยคธรรมดา

1 The man can talk English well.
You like the man.

2 The man can swim well.
The man you speak with.

3 The boy cannot read at all.
The teacher likes the boy.

4 The boy will never get on well.
The teacher hates the boy.

5 Do you know the girl ?
I like the girl.

6 I like a girl.
Nobody hates a girl.

วิธีใช้ Whom

1 The man, whom you like, can talk English well.

2 The man, whom you speak with, can swim well.

3 The boy, whom the teacher likes, cannot read at all.

4 The boy, whom the teacher hates, will never get on well.

5 Do you know the girl, whom I like ?

6 I like a girl, whom nobody hates.

ประโยคธรรมดา

1 { There is a boy.
  { His father is an officer.

2 { There lived a beautiful girl.
  { Her name was Marrygold.

3 { I have a big horse
  { Its coat is thick.

4 { I have many horses.
  { Their tails are long.

5 { Do you know the boy ?
  { His father works there.

6 { Do you see the pen ?
  { It's point is broken.

ศัพท์กฎหมาย

ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์	Civil and Commercial Code
กฎหมาย	By law
ข้อบังคับ	regulations
แย้ง	inconsistent
ยกเลิก	repeal

จารีตประเพณีแห่งท้องถิ่น	The local custom
การใช้สิทธิ	The exercise of lights
โดยสุจริต	in good faith
สันนิษฐาน	presume
นิติกรรม	Juristic act
เหตุสุดวิสัย	Force majeure
ผลพึงปรารถนา	Pernicious result
ฐานะ	Situation
ประทับตรา	affixing a seal
แกงได	Cross
พะยาน	witness
รับรอง	Certify
ตีความ	interpret
มูลหนี้	founddation of obligation
ปริมาณ	Quantity
ภาษา (พากย์)	version
เจตนา	intend

บังคับ	Govern
สภาพบุคคล	Personality
ในครรภ์มารดา	en ventre sa mere
ปีปฏิทินหลวง	Official year
เหตุภยันตราย	peril
ชีวิตันตราย	perish
เกี่ยง แก่งแย่ง	dispute
เสียหาย เสียประโยชน์	injur
อำนาจ	authority
ระงับ	abatement
คำสั่ง ตักเตือน	injunction
ความสามารถ	Capacity
นิติภาวะ	sui juris
หญิงผู้เยาว์	female minor
ชายผู้เยาว์	male minor
ผู้แทนโดยชอบธรรม	legal representative
โมฆียะ	voidable

ฉะเพาะตัว	strictly personal
ฐานานุรูป	Condition
พินยกรรม	Will
บุคคลวิกลจริต	a person of unsound mind
ไร้ความสามารถ	adjudge incompetent
ผู้บุพพการี	ascendants
ผู้สืบสันดาน	descendants
ผู้อนุบาล	Guardian
ผู้พิทักษ์	Curator
ความอนุบาล	Guardianship
ความวิกลจริต	unsoundness
ความไร้ความสามารถ	incompetency
ไม่สามารถ	incapable
กายพิการ	physical infirmity
จิตต์ฟั่นเฟือน	mental infirmity
สุรุ่ยสุร่ายเสเพลเป็นอาจิณ	habitual prodigality
ติดสุรายาเมา	habitual inloxication

เสมือนไร้ความสามารถ	Quasi-incompetent
ความพิทักษ์	Curatorship
บุคคลผู้เสมือนไร้ความสามารถ	A quasi-incompetent person
อสังหาริมทรัพย์	immovable
ปรานีประนอม	compromise
บอกปัด	renouncing
ความเป็นทายาท	succession
ทรัพย์ มรดก	legacy
เช่า	hire
ให้เช่า	let
ผ่าผืน	Contrary
สินส่วนตัว	separate property
ผูกพัน	binding
สินบริคณห์	Common proceedings
ทักท้วง	objection
ภูมิลำเนา	domicile

สถานที่อยู่	residence
ย้ายสถานที่อยู่	transfer the residence
บังคับ จำต้องทำ	bound
ข้าราชการ	Public official
ข้าหลวงพิเศษนะเพาะศราว	Mere commission
สาปศูนย์	disappearance
ตัวแทนมอบอำนาจทั่วไป	an agent with general authority
สมรภูมิ	the seat of a war
ความสมบูรณ์	validity
เบิ้นดาภ	enrich
นิติบุคคล	Juristic Person
ตราสารจัดตั้ง	Constitutive act
เทศาภิบาลปกครองท้องที่	Local administration
ประชาบาลทั้งหลาย	Municipalities
ผู้แทน	representative
ค่าเสียหาย	damage

สมาชิก	member
ออกเสียงลงมติ	Vote in favour
บุญทาน	Charitable
ศาสนา	religions
วิทยาศาสตร์	scientific
วรรณคดี	literary
ถอดถอน	dismissal
สำนักงานใหญ่	principle office
ทะบวงการเมือง	Public bodies
วัดวาอาราม	monasteries
ห้างหุ้นส่วนจดทะเบียนแล้ว	The registered partnership
บริษัทจำกัด	limited companies
สมาคม	association
มูลนิธิได้รับอำนาจแล้ว	authorized foundation
กระทรวง	Ministries

กรมในรัฐบาล	Department of the Government
มรดก	inheritance
ตัวแทน	agency
ลูกจ้าง	employees
วัตถุประสงค์	object
สำเร็จบริบูรณ์	fulfill
ล้มละลาย	bankrupt
ผู้ชำระบัญชี	liquidator
ความสงบเรียบร้อย	public order
ศีลธรรมอันดี	good morals
ทะบวงการเจ้าหน้าที่	the compentent authority
การชำระบัญชี	liquidation
แผ่นดิน	state
ทรัพย์	things
โดยนิตินัย	In the legal sense
ทรัพย์สิน	property

กรรมสิทธิ	Ownership
สังกมะทรัพย์	non-fungible things
โภคยทรัพย์	Consumable things
ภาวะสภาพ	Substance
ทรัพย์แบ่งได้	divisible things
ทรัพย์แบ่งไม่ได้	indivisible things
ทรัพย์นอกพาณิชย์	things outside of commerce
ไม่สามารถ	incapacity
ส่วนควบ	acomponent
ไม้ยืนต้น	trees planting for on unlimited
ของเหลว	Liquid
บรรจุ	Charge (v)
ปล่อย	Discharge
ไฟฟ้าที่บรรจุไว้	Charge (n)
เส้นแรง	Line of force

เขตต์อำนาจแม่เหล็ก	Mognetic field of Force
การล่อ	Induction
ไฟฟ้าทาง	Sele Induction
การล่อไฟฟ้าจุตะ	Electrody-namic Induction
การต่างล่อ	Mutual Induction
การล่อด้วยแม่เหล็ก	Electro-Magnetic Induction
ขดลวดล่อ	Induction Coil
ขดลวด	Coil
ขดลวดที่ ๑	Primary Coil
ขดลวดที่ ๒	Secondary Coil
อาการณะเพาะที่	Local Action
การวัดวงกระแส	Short Circuit
วงกระแส	Circuit
วงแหวนรับไฟฟ้า	Collector ring
โวลต์	Volt

อัมแปร์	Ampere
โอห์ม	Ohm̊
เครื่องกลไฟฟ้า (ไดนาโม)	Dynamo
หม้อวัด	Condenser
ไก	Switch
ขนาด (โซเล่นอยด์)	Solenoid
แกน	Core
เครื่องตัดเส้นตรง	Armature

428.2495911

ภาคพิเศษ

ของ

ล่ามภาษาอังกฤษ

ตัวอย่างจดหมาย

จาก: เด็กชายถิ่งปู่ของเขา. His

From a little Boy to His Grandpapa.

๓๘๕ ถนนเซนสี่ วันที่ ๑๔ เมษายน

385 Shensi Road, April 14

Dear Grandpapa,

คุณปู่ ที่รัก

How do you do ? I have not heard

คุณปู่สบายดีหรือ ? ผมไม่ได้ทราบข่าว

from you for long time. I hope you are

จากคุณปู่เป็นเวลานานแล้ว. ผมหวังว่าคุณปู่คงไม่

not ill. I hope too that you

เจ็บไข้. ผมหวังว่าคุณบู่

will soon write to me.

จะเขียนจดหมายถึงผมในไม่ช้า.

(สำเนา)

พระที่นั่งบรมพิมาน

วันที่ ๒๑ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๐

ถึง พระยามานวราชเสวี ประธานสภาผู้แทนราษฎร

โดยที่สภาผู้แทนราษฎรชุดที่ให้ความไว้วางใจแก่คณะรัฐมนตรีได้สิ้นสุดลง คณะรัฐมนตรีจึงต้องออกจากตำแหน่งตามรัฐธรรมนูญ และท่านได้หารือสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรชุดใหม่นี้พร้อมกันเป็นเอกฉันท์เสนอ นายพันเอก พระยาพหลพลพยุหเสนา ให้ดำรงตำแหน่งนายกรัฐมนตรีต่อไป ซึ่งท่านได้นำความทั้งนี้มาแจ้งแก่คณะผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ทราบแล้ว.

คณะผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์ ได้เชิญนายพันเอก พระยาพหลพลพยุหเสนามาพบและแจ้งให้ทราบแล้ว ในชั้นแรก พระยาพหลพลพยุหเสนา ได้ปฏิเสธ ไม่ยอมรับตำแหน่งนายกรัฐมนตรี แต่ในที่สุด คณะผู้ก่อการขอพระราชทานรัฐธรรมนูญ กับสมาชิกสภาผู้แทนราษฎรประเภทที่ ๒ และประชาชนได้ร้องขอให้นายพันเอก พระยาพหลพลพยุหเสนา รับตำแหน่งเป็นนายกรัฐมนตรีสืบไป โดยเห็นแก่ความเจริญแก่ประเทศชาติ นายพันเอก พระยาพหลพล-พยุหเสนา ตกลงยอมรับเป็นนายกรัฐมนตรีต่อไปแล้วจึงแจ้งมาเพื่อท่านจักได้ดำเนินการตามรัฐธรรมนูญ.

อาทิตย์ทิพอาภา

เจ้าพระยายมราช

พล อ. เจ้าพระยาพิชเยนทร์โยธิน

ผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์

Translation

Borom Biman Hall.

December 21, B.E. 2480

To H.E. Phya Manavaraj Sevi,

President of the Assembly

of the Peaple's Representatives.

To exist, thus bringing about the resignation as a body of the said Council of Ministers in accordance with the Constitution; since you have consulted the members of the new Assembly, who unamimously suggested that Colonel Phya Bahol Balabayuha Sena be re-appointed President of the Council of ministers, and since you have been good enough to inform us on the matter.

The end, after the promoters as well as the Assembly members of the second

cotegory and the people in general had requested him to accept the appaintment for the good of the country, he consented. We therefore inform you of the fact so that you may proceed in accordance with the Constitution.

---

๑ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงกลาโหม
Minister of Defence

๒ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการคลัง
Minister of Finance

๓ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงต่างประเทศ
Minister of Foreign Affairs

๔ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเกษตราธิการ
Minister of Lands and Agriculture

๕ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงธรรมการ
Minister of Public Instruction

๖ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทย

Minister of Interior

๗ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม

Minister of Justice

๘ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการ

Minister of Economic Affairs

---

๑ หลักเอกราช

Principle of Independence

๒ หลักความสงบภายใน

Principle of Internal Order

๓ หลักเศรษฐกิจ

Principle of Economics

๔ หลักการศึกษา

Principle of Education

---

๑ จักเคารพต่อกรรมสิทธิในทรัพย์สินและเสรีภาพในการประกอบอาชีพของบุคคล ภายใต้บทบัญญัติแห่งพระราชกำหนดกฎหมาย.

Property rights of ownership and individual liberty to engage in accupation subject to the provisions of law shall be respected.

๒ จักเคารพต่อสัญญาทางพระราชไมตรีระหว่างประเทศ.

International treaties shall be respected.

๓ จักคำนึงถึงความจำเป็นของประเทศตามภาวะที่เป็นอยู่ และจะถือเอาประโยชน์ส่วนรวมของประเทศชาติเป็นใหญ่.

The needs of the country under existing conditions shall be take into account and the national interest of the country as a whole shall be the main consideration.

๔ กิจการบางอย่างที่เป็นสาธารณูปโภครัฐบาลอาจเข้าควบคุม ตลอดจนร่วมทุนร่วมงานกับบริษัทหรือเอกชนเป็นรูปบริษัทสาธารณะ บางอย่างสมควรจะจัดทำเองก็จะจัดทำ.

Certain kinds of public utility undertakings may be controlled by the Government who may also co-operate with companies or individuals as well as in collaboration, by setting up public corporations, while certain kinds of public utility activities which should be undertaken by the Government themselves, shall be so undertaken.

๕ ความผิดพลาดบางครั้งของรัฐบาลซึ่งอยู่ในน้ำใจแห่งความกรุณา ย่อมจะดีกว่าการปล่อยปละละเลยเรื่อย ๆ ไป ของรัฐบาลที่แข็งอยู่ในน้ำแข็งแห่งความเฉื่อยเนย. (จาก :— สุนทรพจน์ของประธานาธิบดีรูสเวลท์ที่พูดในคณะพรรคของ

เขา พ.ศ.๒๕๗๙ เนื่องในการแข่งขันกับแดนดอน).

Better the occasional faults of a Government that lives in a spirit of charity than the consistent omissions of the Government frozen in the ice of its own indifference.

เบตเต้อ เดอะ ออคเคชั่นนอล ฟูลทส์ ออฟ เอ กอปเวินเมนท์ แดท ลีฟส์ อิน เอ สบีริท ออฟ ชาริ้ที แดน เดอะ คอนซีสเตนท์ โอมิสชั่นส์ ออน เดอะ กอปเวินเมนท์ โฟเซน อิน เดอะ ไอศ์ ออฟ อิทส์ โอน อินดิฟเฟอรเรนส์.

๖ ผู้ที่ยอมรับของขวัญด้วยความเต็มใจ ย่อมจะรู้สึกถึงความจำเป็นที่จะต้องทำการตอบแทน.

He who accepts a present will feel himself called upon to make some return.

ฮี วู ถอ่ลเซพทส์ เอ เปรเซนท์ วิล พีล ฮิม-เซลฟ์ คอลด์ อัป่ปอน ทู เมค ซัม ริเทิน.

๗ พระจันทร์ส่องแสงลงบนพื้นทะเลสาบ.

The moon shines upon the surface of the lake.

เดอะ มูน ไชส์ อับปอน เดอะ เซอเฟค ออฟ เดอะ เลคคิ.

---

1 The culprit who falls under thy jurisdiction, regard as a wretched man, subject to the conditions of a depraved nature; and as much as in thee lies, without doing injury to the opposite side, show thyself to him pitiful and lenient, for though the attributes of God are all equal, that of mercy in our sight is brighter and more excellent than that of justice.

เจ้าจงมองผู้ผิดซึ่งเข้ามาอยู่ในความพิพากษาของเจ้าในฐานะที่เขาเป็นคนชั่วร้าย ผู้ซึ่งเป็นทาส

ของสภาวะแห่งทุรชาติ และตามที่เจ้าจะกระทำได้โดยที่ไม่กระทำให้อีกฝ่ายหนึ่งต้องเดือดร้อนแล้ว เจ้าจงแสดงตัวให้เขาเห็นว่า เป็นคนที่กรุณาและผ่อนผัน, ถึงแม้ว่าลักษณะของพระผู้เป็นเจ้าจะเที่ยงเท่ากันหมดก็ตาม แต่ลักษณะของความกรุณาในสายตาของเรา ย่อมแจ่มกว่าและประเสริฐกว่าของความยุติธรรม.

2 If perchance you should bend the rod of justice, let it not be with the weight of a bribe, but with that of mercy. When it should happen to thee to judge the cause of some enemy of thine, turn thy mind away from thine injury and set it on the truth of the case. Let not personal passion blind thee in another cause, for the errors thou shalt commit therein will be mostly without remedy, and if thou

hast one it will be at the cost of thy credit; nay, of thy estate.

ถ้าหาก ว่าบางที เจ้า จะ ต้อง งอคัน ตราชู แห่ง ความยุตติธรรม ก็อย่าให้คันตราชูนั้นงอลงด้วย น้ำหนักแห่งสินบล แต่ให้มันเบ็นด้วยน้ำหนักแห่ง ความกรุณา ถ้าหากว่าเจ้าบังเอินต้องตัดสิน ความของผู้ซึ่งเบ็นสัตรูของเจ้า ก็ให้เจ้าหันใจ ไปจากความเจ็บช้าของเจ้าเสีย และมุ่งมาที่ความ จริงของความนั้น จงอย่าให้ความโกรธส่วนตัว ทำให้เจ้าตาบอดในความของคนอื่น เพราะว่า การที่เจ้าอาจจะตัดสินลงไปอย่างผิด ๆ นั้นจะเบ็น ของที่เกือบแก้ไม่ได้ และถ้าเจ้าผิดจริง มันก็จะ ทำให้เจ้าเสียเกียรติศักดิ์ไป หรือไม่ก็อาจเบ็น ตำแหน่งของเจ้าด้วย.

ควิกโซต

3 If a beautiful woman should come to beg justice of thee, turn away thine eyes

from her tears, and thine ears from her moans, and consider at leisure the substance of her prayer, if thou wouldst not that thy reason were drowned in her weeping and thy honour in her sighs.

ถ้าหากว่า มิสตรีผู้สวยงาม มาขอ ความ ยุตติ-ธรรมจากเจ้า จงหันลูกตาของเจ้าไปเสียจาก น้ำตาของหล่อน และหูของเจ้าจากปริเทวนาการ และใช้เวลาเพ่งคำนึงถึงข้อความของคำขอร้อง ของหล่อน ถ้าเจ้าไม่อยากจะให้เหตุผลของเจ้าต้องจมไปในโสกาดูรและเกียรติยศของเจ้าในการถอนใจของหล่อน.

4 Him thou hast to punish by deeds, offend not by words, for the smart of the punishment is enough for the unhappy one without the addition of in language.

สำหรับผู้ที่เจ้าจะลงโทษด้วยการกระทำแล้ว

ก็อย่าไปทำให้เขาโกรธเคืองด้วยถ้อยคำอื่ก เพราะว่าความแสบในการลงโทษก็พอเพียงแล้วสำหรับผู้ไร้สุขนั้นโดยมิต้องแถมผรุสวาจา.

5 Where equity can and should have place, charge not the rigour ot the law upon the delinquent, for the fame of the righteous jude stands not greater than of the merciful.

ในเมื่อสามารถและน่ามีความยุตติธรรมได้จงอย่าให้ความรุนแรงของกฎหมายตกอยู่แก่พวกที่กระทำผิดนัก เพราะว่าชื่อเสียงของผู้พิพากษาที่ยุตติธรรม ย่อมจะไม่สูงไปกว่าชื่อเสียงของผู้พิพากษาผู้กรุณา.

Don Quixote

ดอน ควิกโซต

๗ ผู้ที่เป็นใหญ่เป็นโตที่สุดในหมู่พวกเรา เขาคือเป็นผู้ที่รับใช้ของพวกเราทุกคน.

He that is gretest among us is the servant of all.

ฮี แดท อิส เกรทเตสท์ อามัง อัส อิส เดอะ เซอแวนท์ ออฟ ออล.

๘ ความใฝ่ดี มักจะเร้าให้คนเกิดความพยายามอันแรงกล้า.

Ambition often urge men to desperate attempts.

แอมบิชั่น ออฟเต้น เอิจ เมน ทู เดสเปอเรท แอทเทมทส์.

A Noun (เอ นาว)

เอ นาว ใบ้นคำชื่อ เช่น rat (แรท), boy (บอย), pen (เพน) จะเป็นชื่อสัตว์หรือคนหรือวัตถุเราเรียกว่าคำชื่อ.

A Pronoun (เอ โปรนาว)

เอ โปรนาว เป็นคำแทนชื่อ เช่น you (ยู), me (มี่), her (เฮอ) เป็นต้น.

An Adjective (แอน แอดเจคติ่ฟ)

แอน แอดเจคติ่ฟ เป็นคำคุณ ได้แก่ red (เรด), tall (ทอลด์), poor (พัว) เป็นต้น ใช้สำหรับประกอบคำชื่อและคำแทนชื่อให้รู้ลักษณะ.

A Verb (เอ เว๊บ)

เอ เว๊บ คำกิริยา เช่น run (รัน), eat (อิ่ท), fly (ฟลาย).

A Preposition (เอ ปริ่โปซิชั่น)

เอ ปริ่โปซิชั่น คำต่อ เช่น on, in, over.

An Adverb (แอน แอดเว๊บ)

แอน แอดเว๊บ กิริยาวิเศษ เช่น slowly, quickly.

Annals	หมายเหตุประจำปี
Headquarters	สำนักงานของหัวหน้า
Mews	ที่เก็บรถ, ตรอกซอก
Nuptials	พิธีสมรส
Brethren	พี่น้องในสมาคม
Premise	คำนำ
Author	นักประพันธ์ชาย
Authoress	นักประพันธ์หญิง
Votary	ผู้ให้ปฏิภาณ

๑ เด็กชายนั้นจะสอบไล่ได้ เพราะว่าเขาขยันงานทั้งกลางวันและกลางคืน.

That boy will pass his examination since he works hard day and night.

แดททะ บอย วิล พาสสะ ฮิสสะ เอกแซมมิเนชั่น ซินสะ ฮี เวิศสะ ฮาดดิ เด แอน ไน้ทะ.

๒ เด็กชายนั้นจะสอบไล่ตกเพราะว่าเขาไม่หมั่น.

That boy will fail in his examination since he does not pay attention.

แดททะ บอย วิล เฟล อิน ฮิ่สสะ เอกเซมมิเนชั่น ซินสะ ฮี่ เดิสสะ นอททะ เพ แอทเทนชั่น.

๓ ฉันมีบ้านหลังหนึ่งซึ่งอยู่หลังวัดแจ้ง.

I have a house, which stands behind Wat Chang.

ไอ แฮฟ เอ เฮ้าสะ วิคชู่ สะแตนดิ่สะ บิ่ฮายดิ่ วัดแจ้ง.

๔ ฉันไปโรงเรียนซึ่งอยู่ในวัดแจ้ง.

I go to school, which is in Wat Chang.

ไอ โก ทู สะกูล, วิคชู่ อิสสะ อิน วัดแจ้ง.

๕ ท่านเห็นปากกาซึ่งวางอยู่บนโต๊ะนั้นไหม ?

Do you see the pen, which is lying on the table.

ดู ยู ซี่ เดอะ เพน วิคชู่ อิสสะ ไล๊อิง ออนเดอะ เต๊เบิ๊ล

๖ เธอไม่ได้ไปข้างนอกเพราะเหตุว่าฝนกำลังตกหนัก.

You cannot go • out, for it is raining hard.

ยู แคนนอท โก เอ้าท์ ฟอร์ อิท อิส สะเรนนิ่ง ฮาดดิ์

หลักของการเรียน Law of learning

๑, เรียนด้วยการหัดให้ทำจนเคย Law of use.

๒, เรียนด้วย การไม่ให้ มีโอกาส นำสิ่งที่ไม่ ปรารถนา ออกใช้เลย หรือให้ลืมเสียหรือให้ตายด้านเป็นหมันไป Law of Disuse.

๓, เรียนในเรื่องสด ๆ ร้อน ๆ Law of Recency.

๔, เรียนด้วยการกระทำบ่อย ๆ Law of Frequency.

๕, เรียนด้วยการกระทำความเกี่ยวเนื่องในส่วนต่าง ๆ ของร่างกาย. ในส่วนความรู้สึกและในส่วนความรู้เดิม Law of Association.

๖, เรียน ฉะเพาะสิ่งที่ จำเป็น ต้อง เรียน Law of Necessity.

๗. เรียนด้วยการทดลอง Law of trial and Error.

๑ พูดดี ๒ ง่าม (Two Faced Way)

๒ คนงานดีดีที่สุดก็คือ ผู้ที่เคยทำงานต่ำมาแล้ว.

๓ Liberal Education.
การศึกษาที่เหมาะสำหรับอิสสรชน.

๔ Man of action ผู้รู้กาละ.

๕ Man of wisdom บัณฑิต.

---

๑ เมื่อไปถึงฝั่งทะเล พระเจ้าอะเล็กแซนเดอร์ได้ทรงส่งส่วนหนึ่งแห่งกองทัพของพระองค์ขึ้นเรือแห่งราชนาวีของพระองค์เพื่อแล่นไปยังอ่าวเปอร์-เซีย ส่วนพระองค์เองนั้น พร้อมด้วยทหารที่เหลืออยู่ได้เดินทัพเข้าสู่ผืนแผ่นดินภายใน ผ่านแดนประเทศอันว่างเปล่าและไร้น้ำแห่งเบลูชิสถาน ระหว่างทางที่เดินทัพไปนี้ รี้พลของพระองค์ได้รับความลำบากยากแค้นมากมาย เนื่องจากขาด

อาหารและน้ำ คงมีเพียงหนึ่งส่วนในสี่แห่งพวก
เขาทั้งหมดซึ่งยังมีชีวิตอยู่จนบรรถึงประเทศ
เปอร์เซีย.

On reaching the coast, Alexander sent part of his army on board his fleet to sail to the Persian Gulf, while he himself, with his remaining troops, marched inland want of food and water, and only a fourth part of them lived to reach Persia.

ช้างตัวหนึ่งเดินไปพบรังมดแดง ซึ่งหลุดจาก
กิ่งไม้ตกขวางทางอยู่ จึงร้องบอกแก่มดเหล่านั้น
ว่า "เฮ้ย, ทำไมพวกเอ็งจึงมาเที่ยวเกะกะทำรั้ง
ขวางทางข้าดังนี้? เห็นข้ามากก็ไม่หลบหลีก ตัว
เจ้าโตเท่าใด ถ้าข้าจะจับฟาดเสียทั้งรัง เจ้าจะ
สู้รบอย่างไรกับข้า?

An elephant came across a nest of red ants which had fallen off the branch

of a tree and was lying in the way, and to the ants he shouted, "Here, you fellows, why did you build your nest so as to block my path in this way ? Besides, you did not make way for me when you saw me coming. How big, are you ? If I were to take up your entire nest and smash it, how would you contend (Tackle) with me ?"

ศาลสำหรับเด็ก	Juvenile Court
สมัยดึกดำบรรพ์	Primitiveness
สมัยป่าเถื่อน	Barbarism
สมัยอัตตาธิปไตย	Autocracy
สมัยประชาธิปไตย	Democracy
ความรู้สึกของอักษรศาสตร์	Emotion of Literature

อักษรศาสตร์โดยปากคำ	Oral Literature
ฐานะแวดล้อม	Context of situation
การหวาหารเลี้ยงชีวิต	food craving
กามคุณเพื่อเจริญพืชพันธุ์	Sex craving
การสมาคม	Social
กามคุณ	Sex
การแต่งงาน	Marriage
การหนีภัย	Refuge
แกล้งทำตาย	Sham death
สัญชาติญาณประจำหมู่พวก	Herd instinct
แตกเนื้อหนุ่มสาว	Puberty
มีใจหมกมุ่น	Craving
งุ่นง่าน	Conflict
การแต่งงานเป็นเครื่องวัดว่าคู่ที่แต่งงานจะเป็นผู้ใหญ่ครบแล้วหรือยัง	Marriage is the supreme test of maturity.

ความประพฤตินิสสัยใจคอ	Personality
การผ่อนสั้นผ่อนยาว	Attitude of tolerance
การคุมกำเนิด	Birth control
นักเลงแมงดาที่เกาะหญิงกิน.	Cadet หรือ Pimp
ดูถอยหลังไป	Back ground
ผู้มีหน้าที่สืบประวัติ	Socialworker
อำนาจที่จะทำให้ตนเข้าไหนเข้าได้.	Adaptability
พฤติภาพ	Condition
กำลังภายนอก	Force
อำนาจใจ	Power
สิ่งร้าย	Evil
ความปรารถนาอันแท้จริง	Emergency
การถั้นเหลือ	Surplus
การเคลื่อนไหว	Action
มนุษย์ศึกษา	The Study of Man

วิชาฉะเพาะ	Technical Courses
พุทธิศึกษา	Cultural Courses
กำลังใจแห่งชาติ	National Spirit
การต่อสู้กันด้วยดาบ	Gladitorial Combats
การบริหารท่ามือเปล่า	Formal exercise
พละศึกษาชะนิดหนัก	Heavy Gymnastics
นายกเทศบาล	The City Manager
ปรัชญา	Philosophic
การค้นคว้า	Research
เจตนารมย์	Spirit
เจตนารมย์ที่เกี่ยวกับา	Religious spirit
เศรษฐกิจ.	
คณะรัฐมนตรี	Council of Ministers
นายกรัฐมนตรี	President of the Council
รัฐมนตรีว่าการกระทรวง....	Minister of....
รัฐมนตรี	Minister of State
รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวง..	Deputy-Minister of..

สภาอำนวยการศึกษา	Bureau of Education
ความรู้สึกผิดและชอบ	Conscience
ความรู้สึกผิดชอบที่กอปร์ด้วยการศึกษาอบรม.	Educated Conscience
อุตุนิยมวิทยา	Meteorology
ปรากฏการ	Phenomenon
บรรยากาศ	Atmosphere
รองเท้ายาง	Rubber shoe
บริเวณน้ำหนักอากาศต่ำ	Low pressure area
พายุฝน	Squal
ลมใต้ฝุ่น	Trough
ลักษณาการปกครองตนเอง.	Self government
อิสสรภาพอันสมบูรณ์	Complete independence
ประวัติศาสตร์ของอักษรศาสตร์จีน.	History of Chinese Literature.

ประวัติศาสตร์ชาติจีน	Chinese History
ถ้าท่านหัวเราะคนทั้งโลก จะหัวเราะด้วยท่านแต่ ถ้าท่านต้องร้องไห้ท่าน จะต้องร้องไห้คนเดียว.	Lough the world loughs with, weep then you weep alone.
สมาคมการกุศลบางแห่ง	Social Chairity Associations
ความบันเทิง	Amusement
ปืนกลเล็ก	Browning Automatic Rifles
พืชยนต์	Horticulture
รวมพล	Assembly position
ระบวนรบ	Forming-up position
กองหน้า	Forward troop
กองหนุน	Reserves
กองหนุนกองร้อย	Company reserves
กองหนุนกองพัน	Battalion reserves.
กรม	Brigade
ด้านหน้าในการเข้าตี	Fron tage
ช่วยเหลือโดยใกล้ชิด	Close Support

ต่อสู้รถถัง	Anti-tank defence
ยิงรบกวน	Harassing fire
ยิงนำ	Creeping farrage
การเข้าตี	Starting line
ตำบลนัดพบ	Meeting point
จุดจ่าย	delivery point
สถานีพยาบาลข้างหน้า	Advanced dressing station
พลุสัญญาณ	Very light
สายการสื่อสาร	Cable routes
ข่าวคราว	information
ความประสงค์	Intention
วิธีการ	Method
การจัดฝ่ายบำรุง	Administrative
นายทหารสัมภาระ	Transport officer
การติดต่อซึ่งกันและกัน	Inter Communication
วิธีออกคำสั่ง	Method of issue
เวลาออกคำสั่ง	Hour of issue

อุตสาหกร	Enterpriser
กำลังงาน	Enregy

เศรษฐวิทย์

ลัทธิทำงานในบ้าน	The Gild System
ลัทธิอำนาจ	The Mercantile System
ตราชูแห่งการค้า	Balance of Trade
ประวัติและคำสอนของพวกนักเศรษฐวิทย์.	Petty & Dudley North the Physiocrates.
ทรัพย์สมบัติของชาติ	Wealth of Nations
การประสิทธิผล	Production of wealth
กฎของการลงทุนมากขึ้นได้ผลเป็นส่วนน้อยลง.	The Law of Diminishing Returns.
การแบ่งแรงงาน	Division of Labour
กำไร	Profit

อินทรียวรรณนา	Organography
มิญชวิทยา	Histology

จุลทรรศนวิภาคศาสตร์	Microscopic-Anatomy
สรีรวิทยา	Physiology
อนุกรมวิธาน	Taxonomy
วิวัฒน์	Evolution
เมนเดลลัทธิ	Mendelism
นิเวศนวิทยา	Ecology

คำที่เกี่ยวแก่สินค้าที่ควรรู้

ไม้ชิงชัน	Dalbergia sp.
ไม้ตะเคียนทอง	Hopea odorata
ไม้แดง	Xylia. Kerrii
ไม้ยาง	Dipterocarpusalatus
ไม้ขี้เหล็ก	Cassia siamea
ไม้สัก	Tectona grandis
ไม้พุด	Gardenia Collinsae
ไม้หลุมพอ	Afzelia Bakeri
ไม้เขลง	Dialium Cochinchinensis

ไม้อินทนิล	Lagerstroemia flasreginal
ไม้เคี่ยม	Cotylelobium lanceolatum
ไม้มะเกลือ	Diospyros mollis
ไม้พะยูง	Dalbergia cochinchinensis
ไม้เก็ดแดง	Dalbergia sp.
ไม้กันเกรา	Fagraea fragrans
ไม้ยมหอม	Cedrela Toona
ไม้รัง	Pentacme siamensis
ไม้กระแบก	Anisoptera sp.
ไม้ตาเสือ	Amoora sp.
ไม้มะค่าแต้	Sindora Siamensis
ไม้ตะแบก	Lagerstroemia Calyculota
ไม้ประดู่	Pterocarpus macrocarpus
ไม้กระเจา	Holoptelea integrifolia
ไม้รัก	Melanorrhoea usitata
ไม้เสลา	Lagerstroemia-tamentosa
ไม้เลียงมัน	Berria mollis

ข้าวสาร	Extra Celerysticks
ข้าวสาว	Celerysticks
ข้าวสารสูเปอร์	Super
ข้าวสารสเปเชี่ยล (พิเศษ)	Special
ข้าวสารที่ ๑	No. 1. Ordinary
ปลายข้าวชะนิด	A. 1. Special
ปลายข้าวชะนิด	A. 1. Ordinary
ปลายข้าวชะนิด	C. 1. Ordinary
ปลายข้าวชะนิด	C. 3. Ordinary
ข้าวกล้องชะนิด	Etra Super Loonzain
ข้าวกล้องชะนิด	Super Loonzain
ข้าวกล้องชะนิด	Feeding Loonzain

กล้วยตาก	Musa Sapientum
เม็ดบัว	Nelumbo micifera
กานพลู	Eugenia caryophyllata
กระวาน	Amomum krervank Sonner

เร่ว	Alpinia Sp.
พริกแห้ง	Capsicum frutescens
พริกไทย	Piper nigrum
หมากแห้ง	Areca Cathechu
สีเสียด	Acacia Catechu
รง	Garcinia Hanburyi
ไม้ฝาง	Caesalpinia Sappan
มะพร้าวแห้ง	Cocos nucifera
เมล็ดแสลงใจ	Strychnos Sp.
เมล็ดสะบู่	Jatropha curcas
เมล็ดละหุ่ง	Ricinus Communis
เมล็ดกระเบา	Hydnocarpus anthelmintica
เมล็ดงา	Sesamum indicum
เมล็ดสะแก	Combretum Quadrangulare
ถั่วยี่สง	Arachis hypogaea
น้ำมันกระดังงา	Conangium odoratum

เอทิลเอสเตอร์ของน้ำมันกระเบา ผะสมไอโอดิน ๐.๕%	Mixed Ethyl Esters of Chaulmoogra Oil Iodised 0.5%
เอทิลเอสเตอร์ของน้ำมันกระเบา	Mixed Ethyl Esters of Chaulmoogra.
น้ำรัก	Melanorrhoea usitata
น้ำมันยาง	Dipterocarpusalatus
เมล็ดกระเบา	Hydnocarpus anthelmintica
ผลนุ่น	Ceiba pentandra

ก.

กะเจียบ	Kachieb	Hibiscus Sabdariffa, Linn.
กะเจียบเปรียว	Kachieb Priew	Hibiscus Sadbariffa, Linn.
กะแจะ	Kachaa	Limonia acidissima, Linn.

กะเฉด-ผัก	Kachade-Park	Neplunia oleracca, Lour.
กะเช้าผีดา	Krachowsidah	Arislolochia indica, Linn.
กะชาย	Kachai	Kaempferia pandurata; Roxh.
กะดูกไก่	Kadook-khai	Chloranthus spp.
กะแต่ไต่ไม้	Kataa-tai Mai	Drynaria quereifolia, Linn.
กะตังกะต้าว	Katang Katew	Echites spp.
กะถินไทย	Katinthai	Leucaena glauca, Benth.
กะถินเทศ	Katintate	Acacia Farnesiana, Willd.
กะทิง	Kating	Calophyllum inophyllum, Linn.

กะทิ้บยอด Katup-yot	Bisphytum Sensitivum Dc.
กะท้อนหรือส้ท้อน Katon or Ston	Sandoricum indicum Cav.
กะท่อม Kathom	Mitragyna speciosa
กะเบา Kabow	Hydnocarpus anthelmintica Pierre.
กะบองเพ็ชร์ Kabongpetch	Cereus spp.
กะพ้เขาควาย Kapee Khowquai	Dalbergia cultrata Garp.
กะลำพุก Kala'mpoo'k	Randia uliginosa Dc.
กะสัง-ผัก Kasang Pak	Pepezomia pellucida, Kunth.
กะวาน Kra'wahn	Amomum Xanthisides, Wall.

การะบูน	Kahra boon	Sphaerathus indicus, Linn.
การะเอก	Kahra'wake	Artabotrys Odoratssimus Rr.
กุหลาบ(กล้วยไม้)	Koo'larb (orchid)	Aerides spp.
กุหลาบ	Koo'larb	Rosa spp.
โกสน	Kohsonn	Codiacum Variegatum
กรรณิกา	Ka'nni'kah	Nyctanthes Arbortristis, Linn.
กานพลู	Karnp'loo	Barleria cristata, Linn.
กล้วย	Klooa'y	Musa spp.
กล้วยไม้	Klooa'ymai	Orchideae.

ข.

ขมิ้น	Kha'mi'n	Curcuma longa, Linn.

ขมิ้นป่า	Kha'mi'npah	Parviflora, Wall
ขมิ้นหอม	Kaminhom	aromatica, Salish
ข่า	Khar	Alpinia Galanga, Sw.
ขิง	Kheepeung	Micromelum hirsutum Oliv.
ไข่เน่า	Khainow	Vitex glabratx, R, Br.
ขิง	Khing	Zingiber officinale, Rose.

Public Notices

Opening Hour 8 a.m.	เริ่มทำการ ๘.๐๐ น.
Closing Hour 4 p.m.	ปิดทำการ ๑๖.๐๐ น.
Entrance	ทางเข้า
Fxit	ทางออก
You are requested not to touch the articles.	ห้ามแตะต้อง

You are forbidden to injure the trees.	ห้ามเด็ดกิ่งไม้และใบไม้
Beware of Pick-pockets!	ระวังล้วงกระเป๋า
Beware of the dog	ระวังสุนัขดุ
Private Road	ถนนส่วนบุคคล
No Admittance	ห้ามเข้า
Office	ที่ทำการ
No Admittance except on business.	ผู้ไม่มีกิจธุระห้ามเข้า
In	อยู่
Out	ไม่อยู่
Booking Office	ห้องขายตั๋ว
Children under 12 half-price	เด็กอายุต่ำกว่า ๑๒ ขวบครึ่งราคา
To Let	ให้เช่า
Wet Paint	สียังไม่แห้ง

Smoking Strictly Prohibited.	ห้ามสูบบุหรี่
Post No Bills	ห้ามบีดประกาศ
Gentlemen	ส้วมสำหรับชาย
Ladies	ส้วมสำหรับหญิง
Vacant	ว่าง
Engaged	ไม่ว่าง
Visitos are requested not to tease the Animals.	ห้ามแหย่สัตว์เล่น
Keep off the Grass	ห้ามเดินผ่านสนามหญ้า
Shooting Prohibited	ห้ามล่าสัตว์และยิงนก
Fishing without a licence Prohibited.	ห้ามจับปลาโดยไม่เสียค่าน้ำ
Keep to the Left	ให้เดินซ้าย
No thoroughfare	ห้ามเดินผ่าน
Wait till the train stops	อย่าลงก่อนรถหยุด

'Cause her fortune seems too high,

Shall I play the fool and die ?

She that bears a noble mind,

If not outward helps she find,

Thinks what with them he would do,

That without them dares her woo;

And unless that mind I see,

What care I how great she be ?

โภคสมบัติ	ทั้งผอง	ของหล่อนนี้
วิเศษศรี	ล้นค่า	จะหาไหน
สะพริบพรั่ง	ชวนให้แล	ทุกแห่งไป
สบสมใจ	เสริมสนอง	ไม่หมองมัว
แม้นจะกอร์ป	สิ่งดี	หน้อยู่แล้ว
ถึงคราดแคล้ว	เราก็ใช่	จะไม่หวัว
ห่อนปล่อยจิตต์	ติดใจ	ไปพันพัว
โง่จนตัว	ยอมตาย	นั้นไม่มี

Great, or good, or kind, or fair,

I will ne've the more despair;

If she love me, this shall grieve,

If she slight me when I woo,

I can scorn and let her go;

For if she be not for me

What care I for whom she be ?

ณะยามเรา ฤดีจอด พลอดความรัก
ยังตระหนัก ว่าหล่อนไซร้ ใคร่เบือนหนี
หวานเสนาะ เพราะห์ในคำ รำพาที
ออกแสนดี หล่อนก็ไม่ ใส่ใจพึง
ฉะนี้เรา หรือจะง้อ พ้อลวาท
ยอมคลาคลาด ห่างพ้น เรื่องหนหลัง
หล่อนจะตก เป็นของใคร ไม่อินัง
เป็นความหวัง ด้วยใจจริง อย่างยิ่งเอย ฯ

By George Wither (1588-1667)

Shall I, wasting in despair,

Die because a woman's fair ?

Or make pale my cheeks with care.

'Cause another than the day,

Or the flow'ry meads in may,

If she think not well of me,

What care I how fair she be ?

ไฉนเรา จะเศร้าโศก ด้วยโรครัก

จนสุดหัก ห้ามจิตต์ พิศมัย

เพราะความสวย สำรวยรูป เลอวิไล

แห่งทรามวัย ยอดนารี่ ที่เราเจอ

งามเท่างาม สุดใครเทียบ ปูนเปรียบได้

แต่หล่อนไม่ ผูกสมัคร รักเสนอ

จะตระหนก วิตกใย ใฝ่ละเมอ

ซาบเสมอ ซึมสมอง ไม่ต้องการ

Shall my silly heart be pined

'Cause I see a woman kind ?

Or a well disposed nature

Joined with a lovely feature ?

Be she meeker, kinder, than

Turtle-dove or pelican,

If she be not so to me,

What care I how kind she be ?

แม้ว่าหล่อน จะมีใจ ไร้ตำหนิ

เชิงชำนิ กรุณา มหาศาล

ยารมณ์เยื่อก เย็นนวล สรวลสำราญ

ล้วนเบิกบาน อยู่เป็นนิตย์ สนิทเนาว์

แต่เมื่อไม่ ใยดี ทำที่ท่า

ไว้สง่า งอนตระโบม โฉมเฉลา

มิ่งประสงค์ จำนงเกลียด เคี่ยดขี้งเรา

หาได้เศร้า เลยสักนิด จิตต์สบาย

Shall a woman's virtues move

Me to perish for her love ?

Or her well deservings known

Make me quite forget my own ?

Be she with that goodness blest

Which may merit name of Best,

If she be not such to me,

What care I how good she be ?

หากว่าคุณ ความดี หล่อนมีล้น
เหลืออยู่จน จวบหล้า พ้าสลาย
เกียรติผะดุง พุ้งระบือ ชื่อกระจาย
ในเหล่าชาย หมายจ้อง จะปองชม
ดีเท่าดี ที่ทำนุก ทุกกระเบียด
หารังเกียจ รักของเรา เข้าประสม
เราก็ไม่ เห็นว่า น่านิยม
ทั้งไม่ตรม ตรอมหมาง ช่างเบื่อไร

๓ ก่อให้เกิดกำลังทรัพย์กำลังเงิน โดยขยายการเพาะปลูกและการทำเหมืองแร่ให้แพร่หลายยิ่งขึ้น.

Wealth and money resources will be created by extending caltivation and mining.

๒ พิจารณาปรับปรุงสินค้าสำคัญ ๆ ของประเทศ.

Important articles or trade of the country will be developed.

๓ ส่งเสริมราษฎรให้นิยมอาชีพการค้า และหาช่องทางให้ราษฎรได้ทำการค้ามากขึ้น.

The people will be encowraged to appreciate trade as an occupation and greater opportunities for trade will be found for them.

๔ หารายได้เข้าสู่ประเทศ.

Means of increasing the national income from abroad will be sought.

๕ สร้างโรงงานบางอย่างขึ้น เพื่อทำวัตถุดิบภายในให้สำเร็จรูป และเพื่อสนับสนุนวัตถุดิบที่มีอยู่แล้ว

ให้เจริญอยู่หรือให้เกิดเพิ่มขึ้น.

Certain factories will be set up for the manufacture of domestic raw materials and for supporting the maintenance or incease of the existing raw materials.

๖ แก้ไขการขนส่งทางบกทางน้ำ ให้มีความสะดวกและรวดเร็วยิ่งขึ้น พิจารณาหาทางออกให้แก่สินค้าหลายทาง ตลอดจนนำสินค้าไปสู่ตลาดต่างประเทศ.

Transport by land and water will be improved with a view to greater facility and speed. Means of increasing outlet for goods as well as for the export of good to foreign markets will be sought.

๗ ส่งเสริมสมรรถภาพของการรถไฟ.

The efficiency of transport by rail will be promoted.

๗ ขยายการสื่อสาร และให้ความสะดวกสำหรับการนั้นมากขึ้น.

Communication services will be extended and greater facilities will be afforded in this connection.

๙ จัดหาตลาดให้แก่สินค้าทั้งภายในและภายนอกประเทศ.

Markets for goods will be found in the country as well as abroad.

๑๐ เพาะปลูกนิสัยออมทรัพย์ให้เกิดแก่ราษฎร.

The habit of saving will be inculcated into the people.

—0—

Printed by P. Bisnaka at Aksorn Charoentasn Press

Bamrung Muang Rd., Bangkok. - 2482

หนังสือที่กำลังขายดี

---

๑. ตำราล่ามภาษาอังกฤษโดยตนเอง เล่ม ๑

๒. ตำราล่ามภาษาอังกฤษโดยตนเอง เล่ม ๒

๓. คำร้องเพลงสากลและเพลงไทย

๔. ตำราแบบเรียนคำพูดภาษาแต้จิ๋ว

๕. ตำราคู่มือของหวานไทย

๖. หลักวิชาประดิษฐ์สินค้า

๗. ตำราล่ามภาษามะลายู

๘. ความรู้เบ็ดเตล็ด

.....ฯลฯ.....

หนังสือเหล่านี้ มีจำหน่ายที่ร้าน

ยี่ห้อตีง้วน

เลขที่ ๒๖ ถนนเจริญกรุง เชิงสะพานดำรงสถิตย์ พระนคร

พิมพ์ที่ โรงพิมพ์อักษรเจริญทัศน์ เสาชิงช้า ถนนบำรุงเมือง

นายเฮียงกวง เจ้าของผู้จัดการ นายประยูร พิศนาคะ ผู้พิมพ์โฆษณา -๒๔๘๑